

В.В. ГОРОДИЛОВ
Калининский сельскохозяйственный институт

ОТБОР ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ НА III-IV КУРСАХ
СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ВУЗОВ
(на материале английских терминов фитопатологии)

Проблема отбора терминологической лексики при обучении студентов иностранному языку в неязыковых вузах является сложной и многогранной. Решение ее является первостепенной задачей преподавателей иностранного языка, методистов. Основная цель обучения иностранному языку в неязыковом вузе — научить студентов извлекать информацию по специальности из статей, текстов на иностранном языке [1]. Для этого необходимо знание значений всех составных частей лексического состава функционального стиля научной и технической литературы (ФСНТЛ), в который входят: 1) терминологическая лексика; 2) общенаучная и общетехническая лексика; 3) слова-организаторы научной и технической мысли [2,6]. Последние две составные части ФСНТЛ достаточно хорошо описаны в английском, французском, немецком и других языках. Их функции универсальны для всех языков.

Тщательное изучение общенаучной и общетехнической лексики и слов-организаторов научной и технической мысли является главной задачей обучения иностранному языку студентов на I и II курсах неязыковых вузов. На этих этапах обучения студенты еще не знакомы с терминологией своей будущей специальности, поэтому, наряду с ознакомлением и изучением второй и третьей составных частей ФСНТЛ, их можно знакомить с общенаучной терминологией профиля вуза.

На III-IV курсах целесообразно вводить в определенном объеме терминологическую лексику по каждой узкой специальности на иностранном языке и давать русские эквиваленты этой лексики. Для

этого нужно четко представлять себе состав терминологической лексики. Ее следует разграничивать на: 1) многозначные термины - "общенаучные и общетехнические термины" [2, 19; 3] и 2) однозначные (номенклатурные) термины - специальные. Рассмотрим их принципиальное различие.

Многозначные термины обычно являются многозначными единицами общего языка, однозначность которых выявляется опосредованно в пределах ФСНТЛ из соответствующего экстралингвистического макроконтекста (частной терминологической системы) [2, 19]. Многозначный термин - это такое слово или словосочетание, которое в общезыковом плане выполняет функцию обозначения разных предметов, явлений действительности и которое, употребляясь в конкретной терминологической системе, выражает строго определенное понятие той или иной области, подобласти науки и техники [3]. Например, термин *valve* в машиноведении означает "клапан", в радиотехнике - "электронная лампа"; английский термин *pin* может иметь следующие русские эквиваленты: болт, чека, штырь, шпилька, булавка и т.д. [4, 10, 12]. Здесь и далее, говоря о многозначности терминов, мы имеем в виду их "билингвистическую (межязыковую) многозначность" [5].

Однозначный (номенклатурный) термин - это слово или словосочетание, которое, употребляясь в любой терминологической системе, выполняет функцию обозначения предметов или явлений действительности и их отношений внутри классификационной системы той или иной области, подобласти науки и техники [3]. Например, в фитопатологии различают болезни двух наиболее распространенных видов пшеницы: мягкой и твердой. Каждый из этих видов подразделяется на сорта. Для того чтобы отличить один сорт от другого сорта этого же вида, каждому сорту дается название, например: Аврора, Кавказ, Саратовская-29 и др. При этом обычно используются фамилии ученых, которые вывели данный сорт, или географическое название местности, где его применили впервые. Таким образом, словосочетания "мягкая пшеница" и "твердая пшеница" и слова "Аврора", "Кавказ", "Саратовская-29" являются однозначными (номенклатурными) терминами. Однозначные (номенклатурные) термины при переводе научной и технической литературы не вызывают трудностей. 40-60% таких терминов состоят из слов, заимствованных из других языков.

При отборе терминологической лексики из научного текста, статьи на иностранном языке (если нет отраслевого словаря по конкретной специальности) необходимо:

1. Найти русские эквиваленты всех слов в тексте, статье, выраженных знаменательными частями речи. Поиск эквивалентов производится путем поиска их в словарной статье общего словаря, где все эквиваленты обычно располагаются в различной последовательности (если слово многозначно) и нужный эквивалент может находиться в любом месте и без специальной пометы (указателя). В случаях, когда тот или иной эквивалент еще не зарегистрирован в словаре, поиск производится путем сравнения (чтения) текстов на иностранном языке по данной теме и русских текстов по этой же теме.

2. Отобрать из найденных русских эквивалентов слова, которые обозначают предметы, явления действительности.

3. Определить с помощью энциклопедических справочников по конкретной специальности, являются ли эти слова (см. п. 2) терминами или нет, т.е. соответствуют ли указанным словам научные и технические понятия данной конкретной специальности.

Большую помощь в отборе терминологической лексики могут оказать преподаватели специальных кафедр. Их задачей является определение круга понятий по каждой узкой специальности, что поможет преподавателям кафедры иностранного языка отобрать в текстах на иностранном языке по конкретной специальности только терминологическую лексику, не путая ее с общетехнической и общенаучной.

В статье по узкой специальности число терминов не превышает 150-200 единиц [2, 20]. Из них 30-40% терминов являются многозначными языковыми формами. Поэтому в первую очередь необходимо определить эквиваленты в родном языке именно многозначных терминов иностранного языка, а затем определять эквиваленты однозначных (номенклатурных) терминов.

Используя билингвистический метод исследования терминосистем, нами было отобрано и описано около 300 многозначных и свыше 800 однозначных (номенклатурных) терминов, которые употребляются в английской научной литературе по фитопатологии при описании болезней трех видов сельскохозяйственных культур:

1) злаковых, 2) корнеплодов и картофеля, 3) плодовых деревьев. Для этого использовалась следующая литература: английская и русская научная литература по фитопатологии [6; 7], англо-русские словари как общие, так и сельскохозяйственные [8; 9; 10], энциклопедический сельскохозяйственный словарь-справочник [11].

Английский многозначный термин *abrasion* имеет следующие русские эквиваленты: 1) стирание, 2) износ, 3) ссадина. В русской литературе по фитопатологии нами был найден только эквивалент "травма", "поражение". *Conidia germinate on the fruit with the production of appressoria, and infection is probably through small abrasions or by way of lenticels.* -

Конидии прорастают на плоде, образуя аппрессории, и заражение, возможно, происходит через небольшие травмы или через чечевички.

Термин *admission* в русской литературе по фитопатологии имеет эквивалент "внедрение", *aggregation* - сплетение, *bellows* - опрыскиватель, *blister* - пузырек, *breeding* - выведение устойчивых сортов, *canker* - раковый нарост, *compartment* - споровместилище, *cluster* - скопление, *cork* - пробка, *crater* - канавка, бороздка, *debris* - растительные остатки, *dent* - пазуха, *depression* - вмятина, *destruction* - повреждение, *dipping* - смачивание, *distribution* - специализация, *disturbance* - нарушение функции, *eyespot* - глазковая пятнистость, *element* - участок (ткани растения), *fissure* - язва, бороздка, *film* - пленка (мицелиальная), *host* - растение-хозяин, *incidence* - распространение болезни, *knot* - нарост, сплетение, *liberation* - выброс, *maturity* - созревание, *occurrence* - место распространения болезни, *pickling* - протравливание (семян), и т.д.

Определенные трудности возникают при переводе терминов-словосочетаний, хотя они являются по своей природе однозначными терминами. Первая трудность состоит в определении вида грамматической связи между компонентами внутри термина-словосочетания. Вторая - в определении ядерного компонента, и третья - в определении значений всех компонентов, составляющих термин-словосочетание и поиск его русского эквивалента. При переводе терминов-словосочетаний следует иметь в виду, что каждый компонент в отдельности может быть многозначной языковой формой.

Из 800 однозначных (номенклатурных) терминов, которые употребляются в английской литературе по фитопатологии, около 80%

составили термины-словосочетания. Они представлены двух-, трех-компонентными сочетаниями. Между компонентами внутри терминов-словосочетаний определены следующие виды грамматических связей: 1) атрибутивная связь (infection unit - инфекционное начало, acropetal spore - акропетальная спора, bacterial wilt - бактериальное увядание); 2) генитивная (clover rot - гниль клевера, bark shelling - шелушение коры, alfalfa mosaic - мозаика люцерны); 3) атрибутивно-генитивная - (brown fruit spot - бурая пятнистость плода, rusty leaf mottle - ржавая крапчатость листьев).

В приведенных выше примерах наблюдается совпадение грамматических связей между компонентами внутри английских терминов-словосочетаний и их русских эквивалентов. Однако такое совпадение не является постоянным. Нередко русскими эквивалентами являются однословные термины (sooty mould - чернь, blotch disease - церкоспороз, head point disease - точечность),

Термины-словосочетания были распределены по группам. Учтены были один общий компонент. Например, в семантическую группу с общим компонентом disease вошли следующие термины-словосочетания:

berry disease	антракноз
basal stem disease	микосфереллез
clump disease	розеточность
deficiency disease	голодание
downy spot disease	цилиндроспориоз
ear bacterial disease	бактериоз початков
finger disease	кила
glume disease	формоз колосков
head disease	гетероспориоз в метелках
ink disease	чернильная болезнь
kernel disease	эндоконидиоз
mottle disease	крапчатость
nettle leaf disease	короткоузлие
pink disease	"розовая болезнь"
silly hill disease	курчавость
truffle disease	"трифельная болезнь"
vascular disease	вертициллез
yellow slime disease	желтый бактериоз

С общим компонентом rot :

bacterial bark rot	бактериальная гниль корн
bacterial tuber rot	бактериальная гниль клубней
ear rot	гиббереллез
foot rot	офиобомез
grey rot	серая гниль
heart rot	гниль древесины
kernel rot	кладоспориоз
nun rot	монилиальная гниль орехов
pink rot	фузариоз
root rot	армиллариеллез
seedling stem rot	гниль сеянцев
trunk rot	гниль стволов
watery wound rot	водянистая гниль клубней

Распределение терминов по семантическим группам облегчает отбор терминологической лексики для каждого занятия по определенной теме.

На основе отобранной лексики можно составлять методические разработки, словари-минимумы по каждой специальности.

Литература

1. Программа по английскому языку для неязыковых специальностей высших учебных заведений. М., 1976.
2. Пумпянский А.Л. Лексические закономерности научной и технической литературы. Англо-русские эквиваленты. Калинин, 1980.
3. Городилов В.В. Английская фитопатологическая терминология. Англо-русские эквиваленты. - В сб.: Первая респ. науч. конф. "Проблемы повышения квалификации филологов-переводчиков научной и технической литературы и качество перевода": Тез. докл. Шауляй, 1982.
4. Бархударов Л.С. и др. Пособие по переводу технической литературы. М., 1967.
5. Пумпянский А.Л. Лингвифилософский закон языковой многозначности (МЗ). - В сб.: Первая респ. науч. конф. "Проблемы повышения квалификации филологов-переводчиков научной и технической литературы и качество перевода": Тез. докл. Шауляй, 1982.

6. Butler E.J. Plant pathology. L., 1955, p.383-827.
7. Родигин М.Н. Общая фитопатология. М., 1978.
8. Гальперин И.Р. Большой англо-русский словарь. М., 1972.
9. Усовский Б.Н. Англо-русский сельскохозяйственный словарь. М., 1951.
10. Геминова Н.В. Англо-русский сельскохозяйственный словарь. М., 1944.
11. Энциклопедический сельскохозяйственный словарь-справочник. М., 1959.

Т.А.ШИРОКОВА
Т.А.ПРЕШКИНА
Свердловский институт
народного хозяйства

О СИСТЕМНОМ ПРЕДЪЯВЛЕНИИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

При двухгодичном изучении иностранного языка в экономическом вузе (210 часов без факультатива), в условиях ранней профессиональной направленности обучения особую актуальность приобретает проблема эффективного усвоения специальной лексики.

Знакомство с литературой по этому вопросу обнаруживает ряд интересных экспериментальных исследований, которые выявили закономерности зависимости усвоения и запоминания иноязычной лексики от способов ее введения, от гнездовых связей между словами, от формальных структурно-морфологических особенностей лексики [1]

В поиске оптимальных методических приемов обучения студентов неязыковых вузов лексике по специальности учеными была принята попытка осмысления и создания методической типологии лексики по принципу трудности усвоения лексических единиц и разработаны соответствующие рекомендации [2]. С учетом особенностей мышления, а также возрастных особенностей памяти был проведен эксперимент, выявивший эффективность усвоения технических терминов путем введения их в систему [3].

Однако полученные научные данные до сих пор не нашли широ-